

Macoun

Lokalisierung mit Xcode 6

oder: Xliff, der unbekannte Unheiland

Oliver Gurtschmann & Felix Bartz

Ablauf

- Lokalisierung vor Xcode 6
- Neuerungen in Xcode 6
- Stolpersteine und der Beipackzettel

Worum geht es heute nicht?

- Geo-Lokalisierung
- Religiöse Grundlagen L10n und i18n
- Xcode-Tutorials
- Sprachliches

Worum geht es heute dann?

Lokalisierungsabwicklung

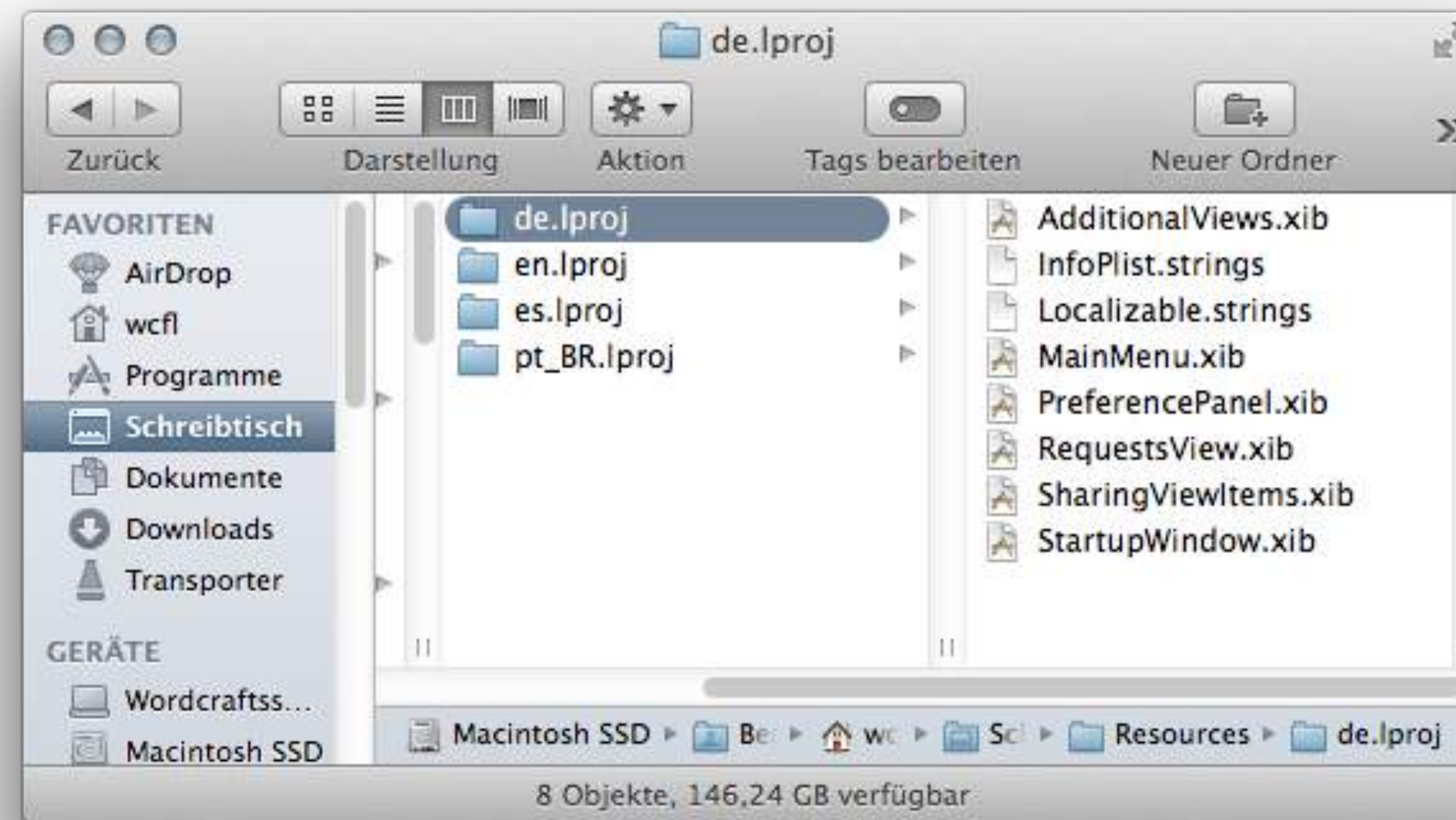
Lokalisierung vor Xcode 6

xib, storyboard, strings, plist

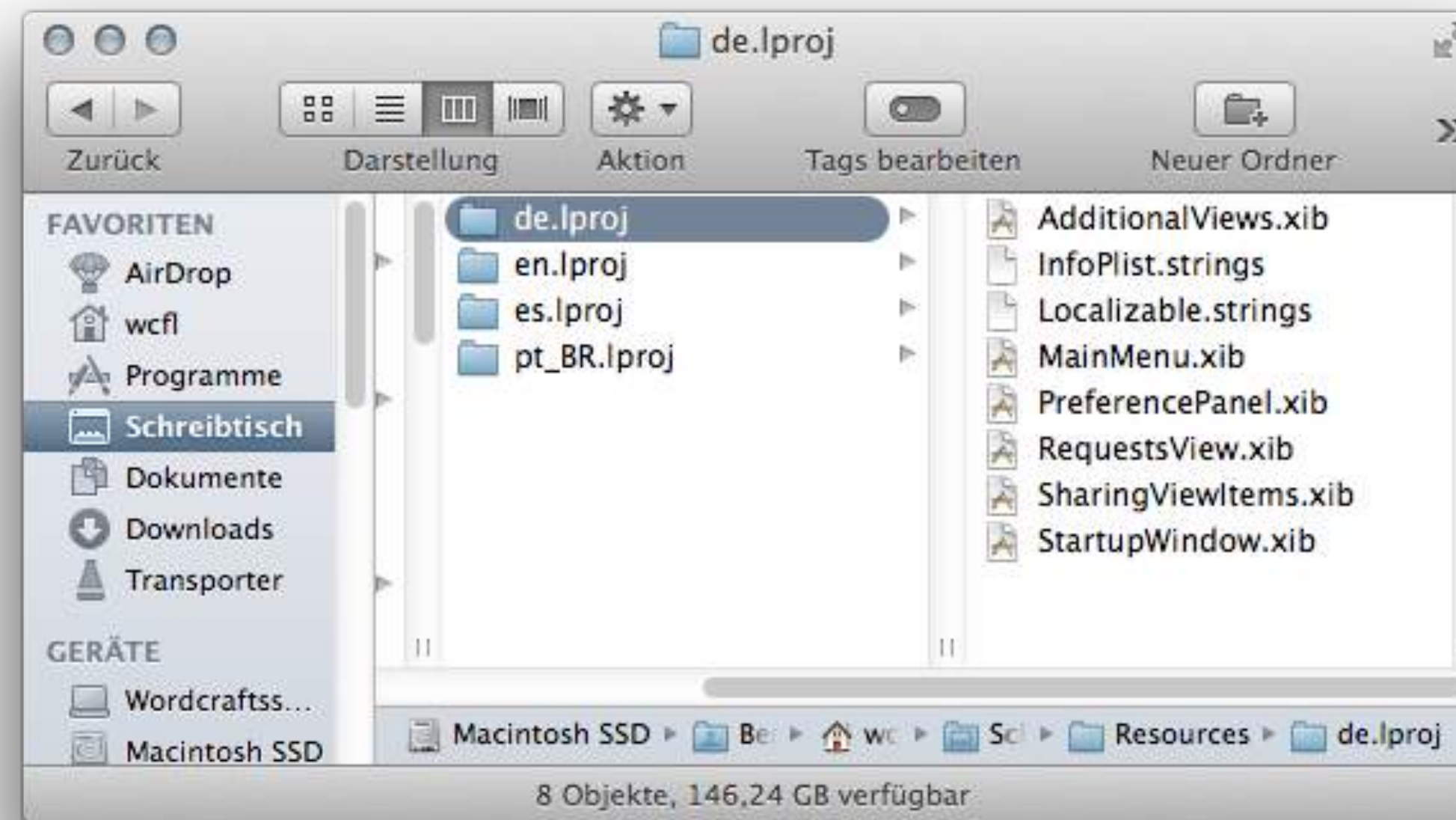
- Lokalisierungsrelevante Texte und Medien in vielen Dateien verteilt
- Separates Auslagern in Strings-Dateien
- Herausgabe ganzer .lproj-Ordner
- Mühseliges Übertragen in „Austauschformate“ wie Excel, Numbers, ...
- Suchen von Austausch- bzw. Umsetzungslösungen

xib, storyboard, strings, plist

- unübersichtlich
- fragmentiert
- kritischer Bestandteil des Projekts
- „Projektdateien“, die auch andere kritische Informationen enthalten können

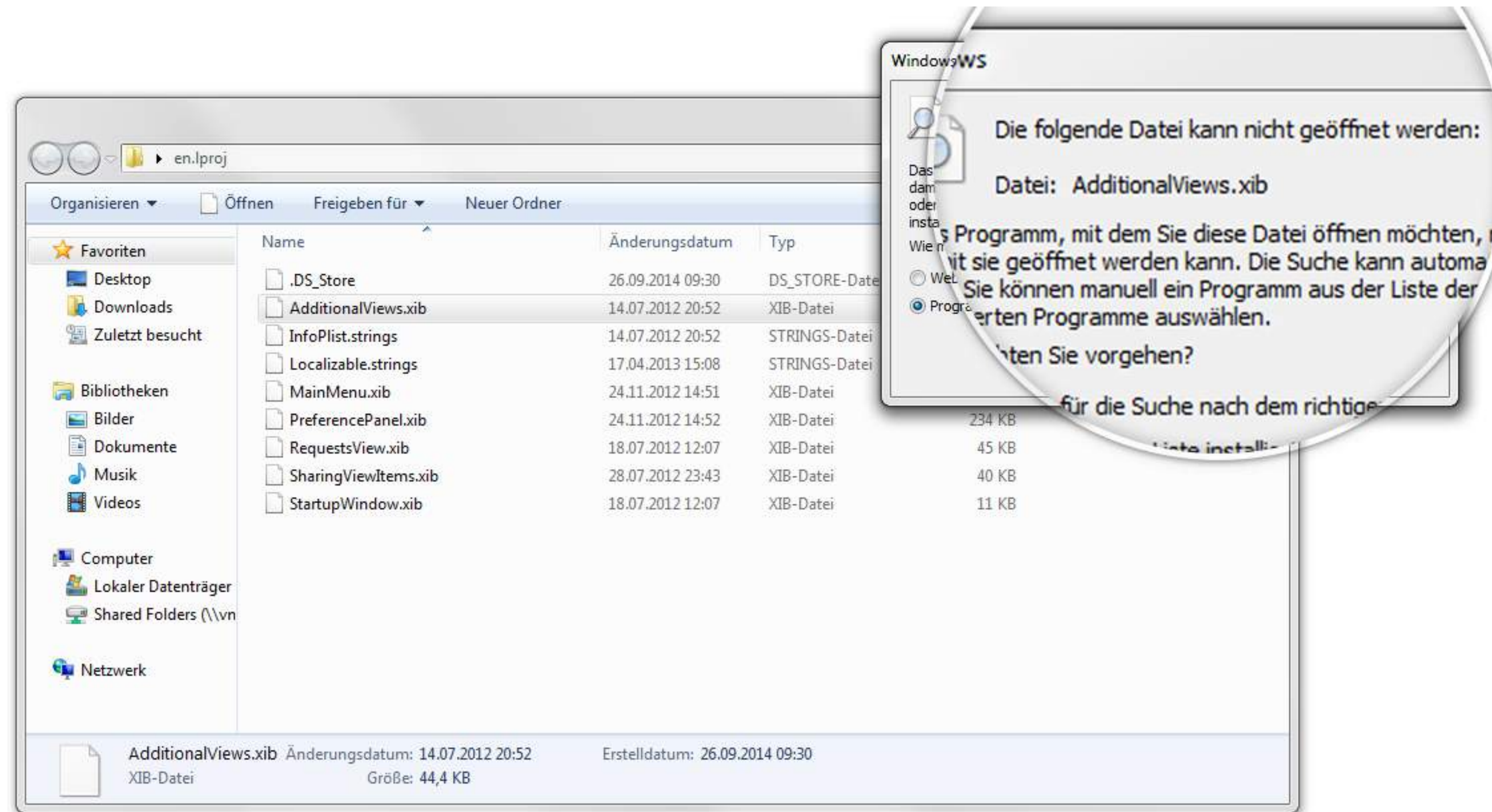


xib, storyboard, strings, plist



Welcher Übersetzer kann damit etwas anfangen?

xib, storyboard, strings, plist



xib, storyboard, strings, plist

Welcher Übersetzer kann damit etwas anfangen?

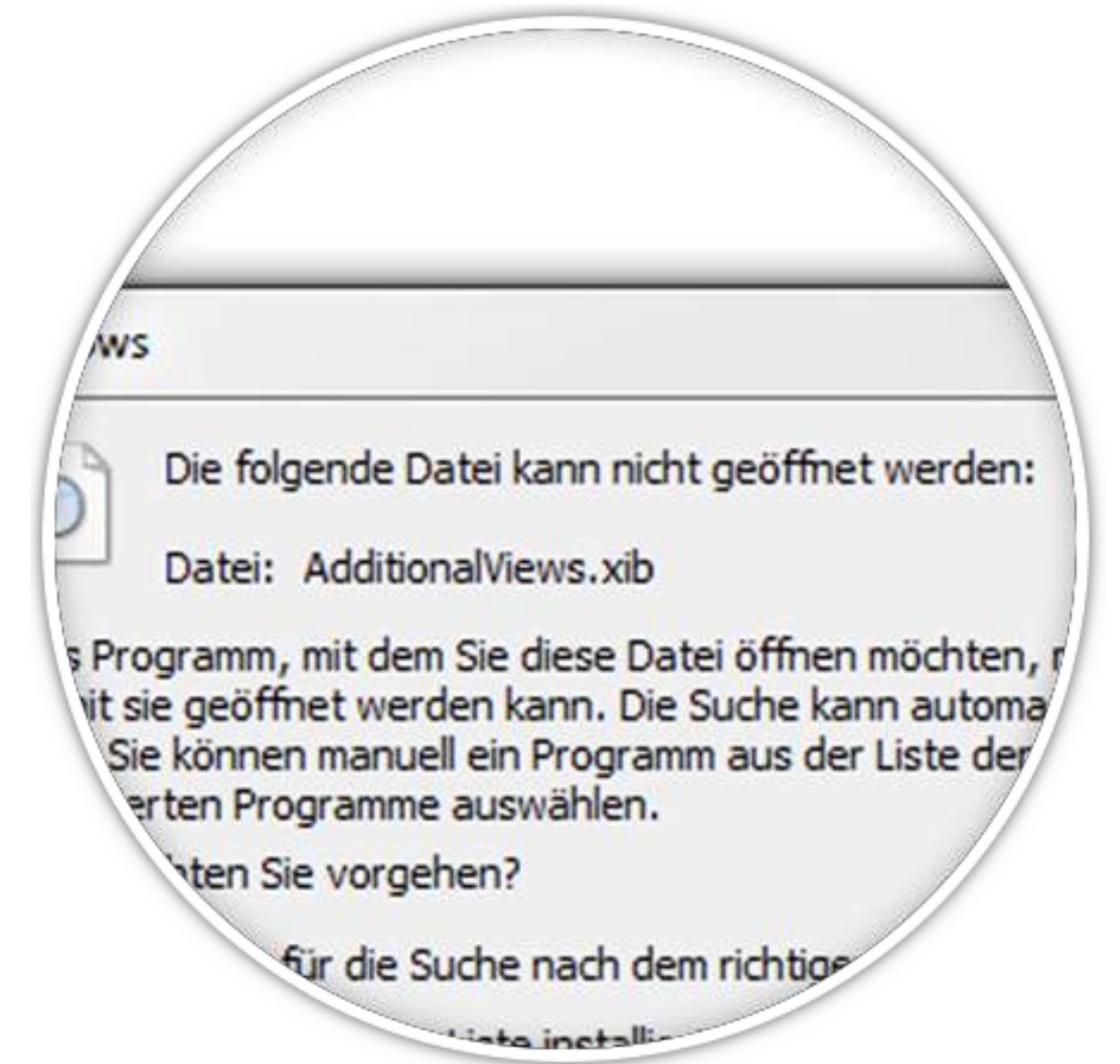
➤ Finden von Ersatzlösungen

Tabellen?

Textdokumente?

Web-Dienste?

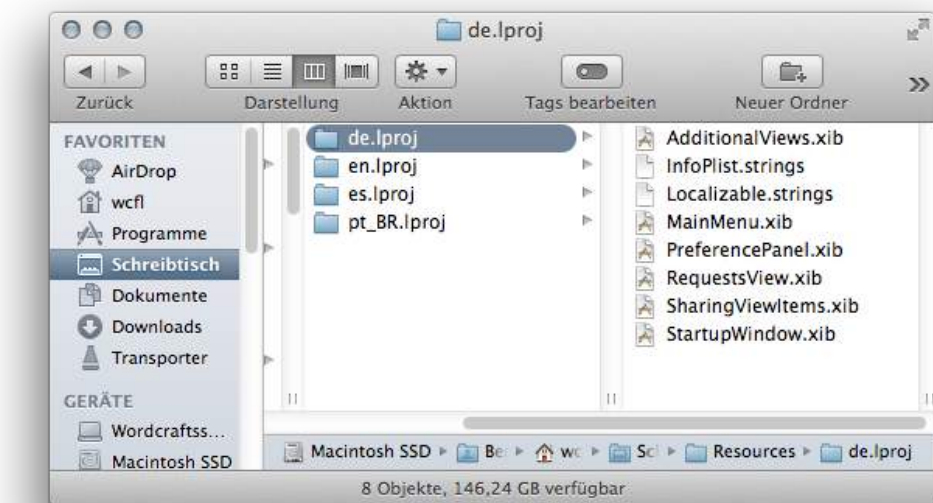
Eigene Software?



xib, storyboard, strings, plist

Welcher Übersetzer kann damit etwas anfangen?

- Finden von Ersatzlösungen
- Eigene Software

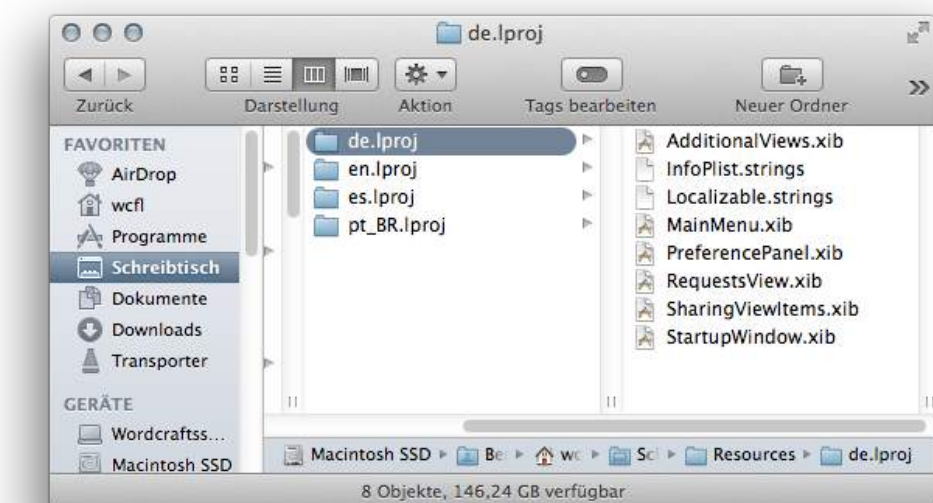


Ideal für den Entwickler, schlecht für den Übersetzer (Perspektive)

xib, storyboard, strings, plist

Welcher Übersetzer kann damit etwas anfangen?

- Finden von Ersatzlösungen
- Eigene Software
- Lokalisierungssoftware



Linguan

iLocalize

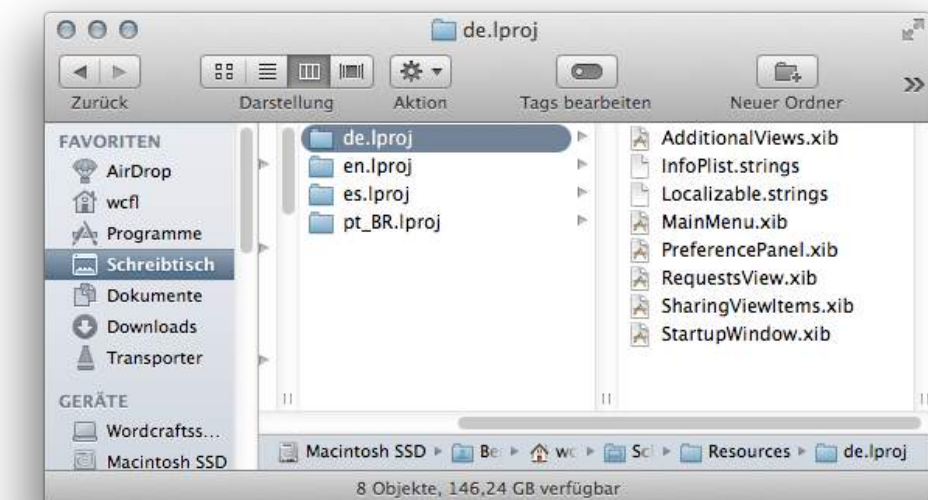
Localization Suite

und viele andere mehr ...

xib, storyboard, strings, plist

Welcher Übersetzer kann damit etwas anfangen?

- Finden von Ersatzlösungen
- Eigene Software
- Lokalisierungssoftware
- Spezialisierte Dienstleister

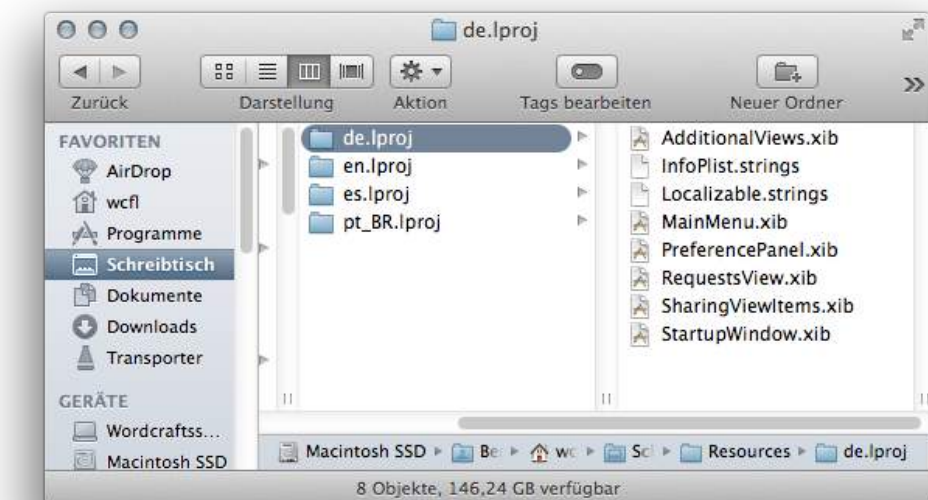


xib, storyboard, strings, plist

Welcher Übersetzer kann damit etwas anfangen?

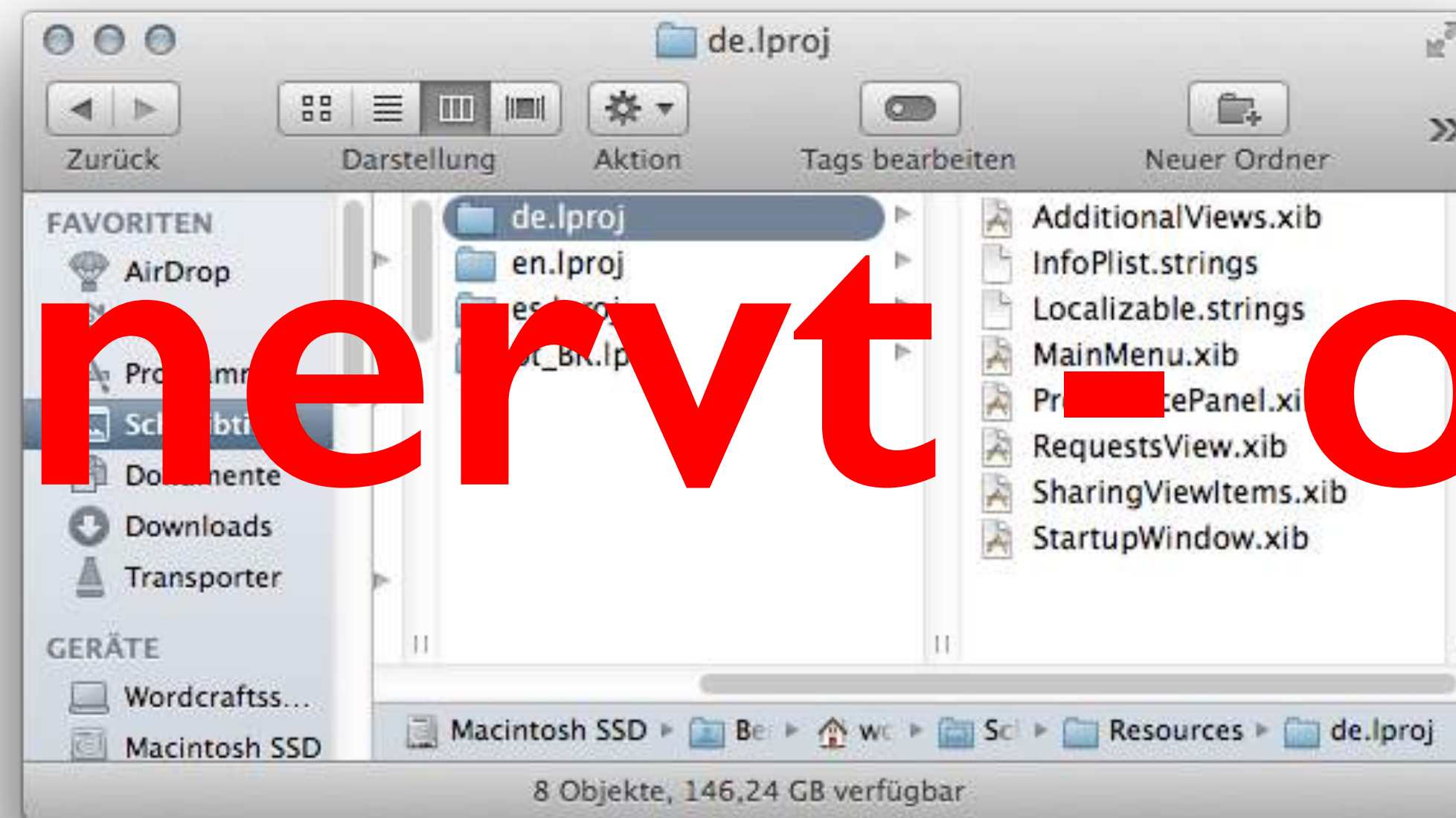
- Finden von Ersatzlösungen
- Eigene Software
- Lokalisierungssoftware
- Spezialisierte Dienstleister*

* können gewünschte und angenehme Nebenwirkungen haben



xib, storyboard, strings, plist

Das nervt - oder?



Lokalisierung ab Xcode 6

Apples Neuerung: Xliff

Was ist das?

XML Localization Interchange File Format

Das XML Localization Interchange File Format (engl. für „XML-Dateiformat zum Austausch von Lokalisierungsdaten“), abgekürzt XLIFF, ist ein XML-Format zur Darstellung hierarchisch strukturierter Inhalts-Daten in CAT-Werkzeugen.

Das Format ist speziell für den verlustarmen Austausch von Übersetzungsdaten und den dazugehörigen Kontextinformationen gedacht. Es ist XML-basiert und damit erweiterbar.

Quelle: Wikipedia

Apples Neuerung: Xliff

Was ist das?

Kurz: Ein XML-basiertes Austauschformat für zu übersetzende Texte.
Ein etabliertes Austauschformat.

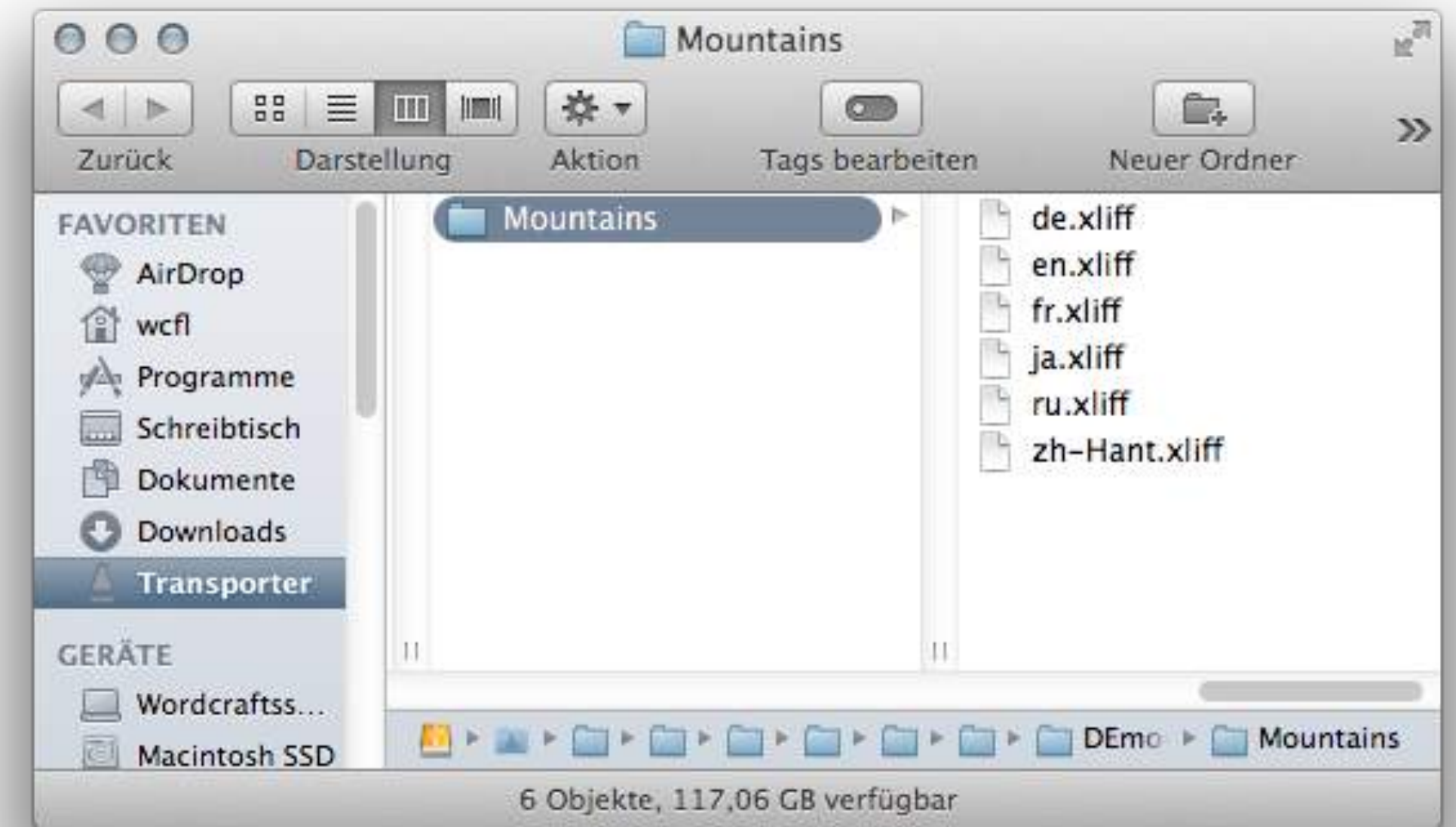
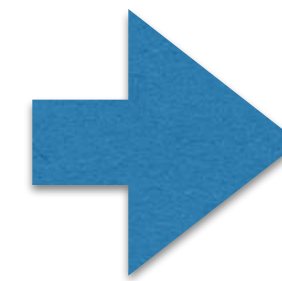
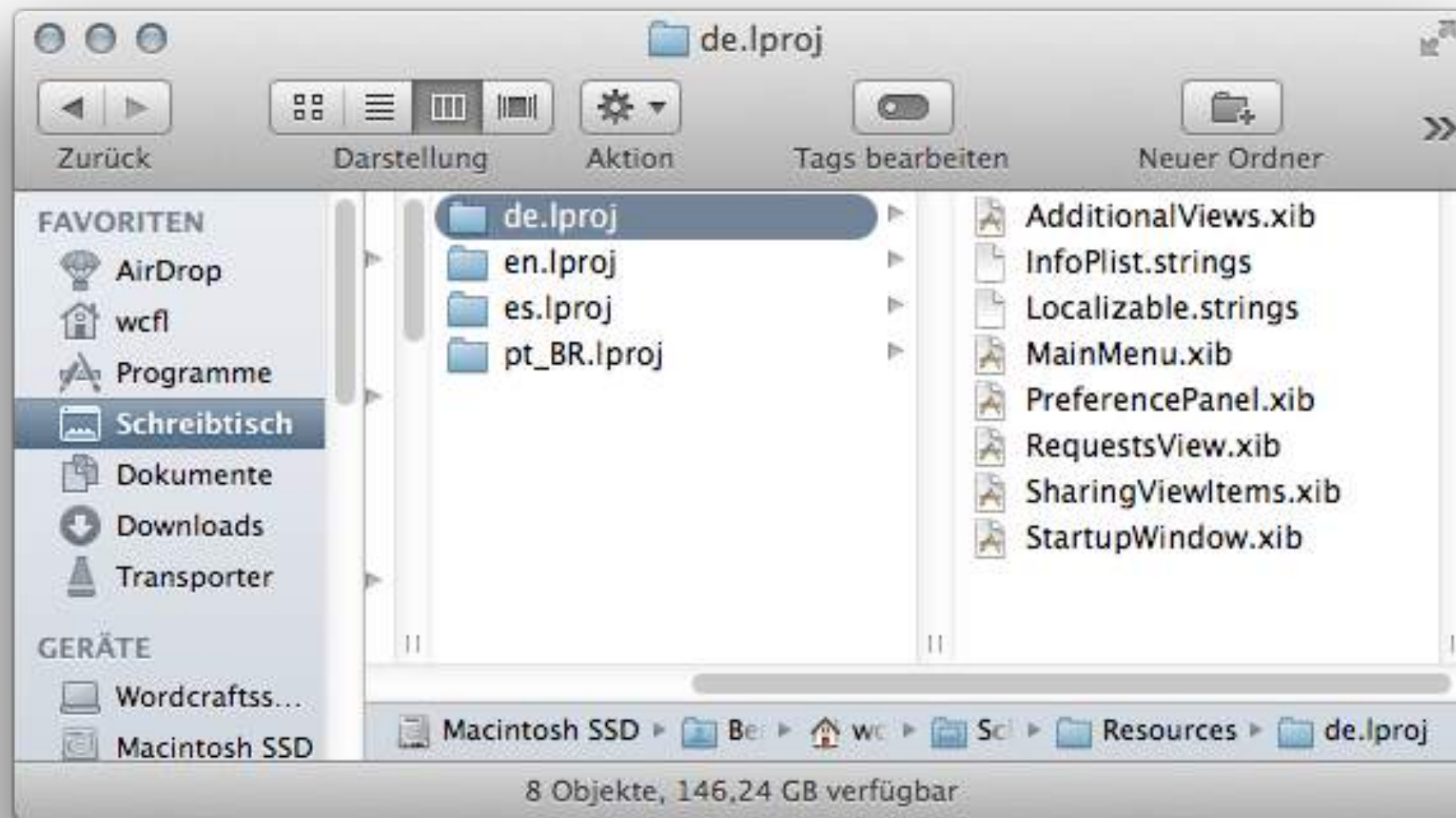
Apples Neuierung: Xliff

```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?>
<xliff xmlns="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.2" xmlns:xsi="http://www.w3.org/2001/
XMLSchema-instance" version="1.2" xsi:schemaLocation="urn:oasis:names:tc:xliff:document:1.2
http://docs.oasis-open.org/xliff/v1.2/os/xliff-core-1.2-strict.xsd">
  <file original="Mountains/Mountains/MainMenu.xib" source-language="en" datatype="plaintext"
  target-language="zh-Hant">
    <header>
      <tool tool-id="com.apple.dt.xcode" tool-name="Xcode 6.0" tool-version="6A2151"/>!
    </header>
    <body>
      <trans-unit id="5.title">
        <source>Bring All to Front</source>
        <target>將此程式所有視窗移至至最前</target>

        <note>Class = "NSMenuItem"; title = "Bring All to Front"; ObjectID = "5"; </note>
      </trans-unit>
```

Apples Neuerung: Xliff

Warum? „Verpackung“ in nur eine Datei eines Austauschformats



Apples Neuerung: Xliff

Warum?

- Xliff ist schon lange in der Übersetzungsbranche etabliert
- Apple baut eine Brücke zwischen Entwickler und Übersetzer (Entfall von Excel-Krücken)
- Xliff ist ein Austauschformat
- Integration direkt in Xcode

Apples Neuierung: Xliff

Warum?

**Sie hatten keinen Bock mehr auf Ihren
eigenen Lokalisierungsworkflow ...**

XML Austauschformat

Nur eine Datei

Etabliert beim Übersetzer

Alles super!

Oder?

Besser, aber ...

Apples Neuierung: Xliff

... nichts ist so, wie es scheint.

Apples Neuerung: Xliff

Pro:

Das ganze Geraffel mit der Kompatibilität geht flöten

Apples Neuierung: Xliff

Contra:

Zu kurz gedacht?

Apples Neuerung: Xliff

- In der klassischen Übersetzungswelt etabliert
- In dieser Welt gibt es Regeln und ungeschriebene Gesetze
- Diese Regeln und Gesetze stammen aus der Dokument-Übersetzung
- Software-Lokalisierung ist eine andere Welt
- Mit anderen Regeln und Gesetzen
- In der es weder Keys, Updates, Kommentare oder Platzhalter gibt

Welche Info ist denn wichtig?

```
<file original=„YourApp/Resources/Event.strings“ source-language="en"
datatype="plaintext">
  <header>
    <tool tool-id="com.apple.dt.xcode" tool-name="Xcode 6.0" tool-
version="6A2151" />
  </header>
  <body>
    <trans-unit id=„event.status.completed">
      <source>Completed</source>
      <note>Status indicator for an event</note>
    </trans-unit>
```

Welche Info ist denn wichtig?

```
<file original=„YourApp/Resources/Event.strings“ source-language="en"
datatype="plaintext">
  <header>
    <tool tool-id="com.apple.dt.xcode" tool-name="Xcode 6.0" tool-
version="6A2151" />
  </header>
  <body>
    <trans-unit id=„event.status.completed">
      <source>Completed</source>
      <note>Status indicator for an event</note>
    </trans-unit>
```

Welche Info ist denn wichtig?

```
<file original=„YourApp/Resources/Event.strings“ source-language="en"
datatype="plaintext">
  <header>
    <tool tool-id="com.apple.dt.xcode" tool-name="Xcode 6.0" tool-
version="6A2151" />
  </header>
  <body>
    <trans-unit id=„event.status.completed">
      <source>Completed</source>
      <note>Status indicator for an event</note>
    </trans-unit>
```


Welche Info ist denn wichtig?

```
<file original=„YourApp/Resources/Event.strings“ source-language="en"
datatype="plaintext">
  <header>
    <tool tool-id="com.apple.dt.xcode" tool-name="Xcode 6.0" tool-
version="6A2151" />
  </header>
  <body>
    <trans-unit id=„event.status.completed“>
      <source>Completed</source>
      <note>Status indicator for an event</note>
    </trans-unit>
```

Welche Info ist denn wichtig?

```
<file original=„YourApp/Resources/Event.strings“ source-language="en"
datatype="plaintext">
  <header>
    <tool tool-id="com.apple.dt.xcode" tool-name="Xcode 6.0" tool-
version="6A2151" />
  </header>
  <body>
    <trans-unit id=„event.status.completed“>
      <source>Completed</source>
      <note>Status indicator for an event</note>
    </trans-unit>
```

Welche Info ist denn wichtig?

- Ausgangssegment
- Datei
- Kommentar
- Key

```
<file original=„YourApp/Resources/Event.strings“ source-lang
datatype="plaintext">
  <header>
    <tool tool-id="com.apple.dt.xcode" tool-name="Xcode 6.
version="6A2151"/>
  </header>
  <body>
    <trans-unit id=„event.status.completed>
      <source>Completed</source>
      <note>Status indicator for an event</note>
    </trans-unit>
```


Das sieht ein Übersetzer

en.xliff		en.xliff	
1	Bring All to Front	 Alle nach vorne bringen	TU+
2	Window	 Fenster	TU+
3	Minimize	 Im Dock ablegen	TU+
4	Window	 100% Fenster	TU+
5	AMainMenu	 <u>A</u> MainMenu	TU+
6	Mountains	 <u>M</u> ountains	TU+
7	Mountains	 100% <u>M</u> ountains	TU+
8	About Mountains	 Über <u>M</u> ountains	TU+
9	Close	 Schließen	TU+
10	Print...		TU+
11	File		TU+
12	File		TU+
13	Help		TU+
14	Help		TU+
15	Mountains Help		TU+

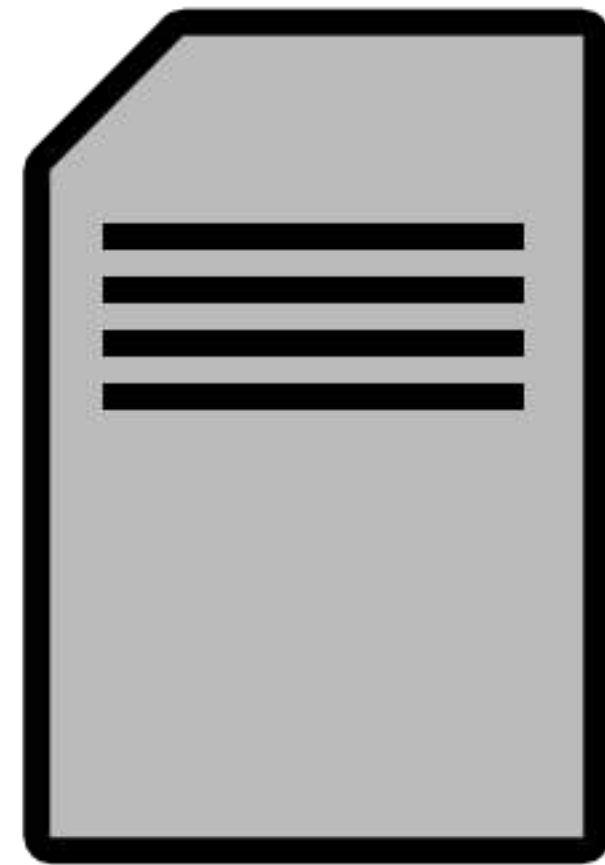
Das sieht ein Übersetzer

- Ausgangssegment
- ~~Datei~~
- ~~Kommentar~~
- ~~Key~~

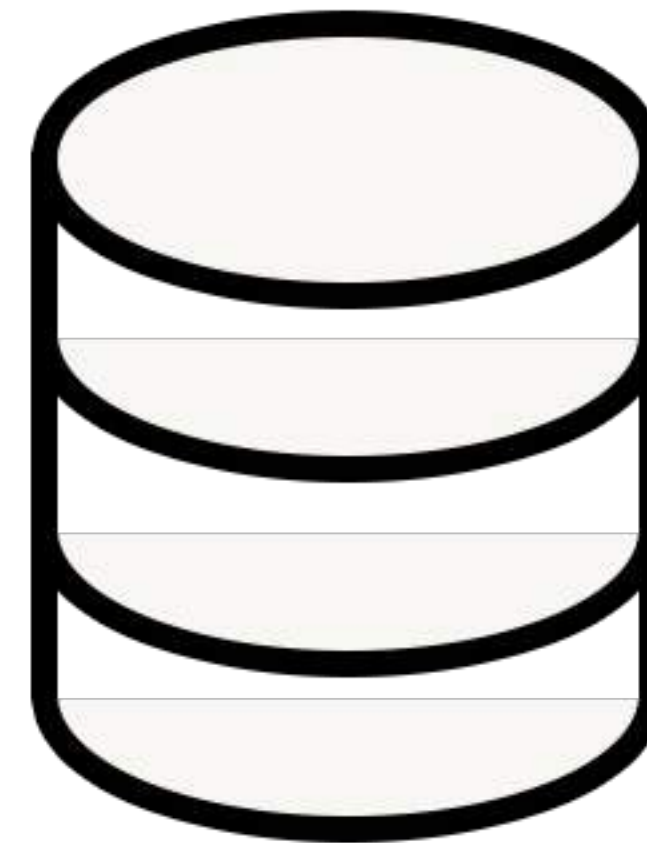
	en.xliff
1	Bring All to Front
2	Window
3	Minimize
4	Window
5	AMainMenu
6	Mountains
7	Mountains
8	About Mountains
9	Close
10	Print...
11	File
12	File
13	Help
14	Help
15	Mountains Help

Der klassische Ablauf

Quelltext

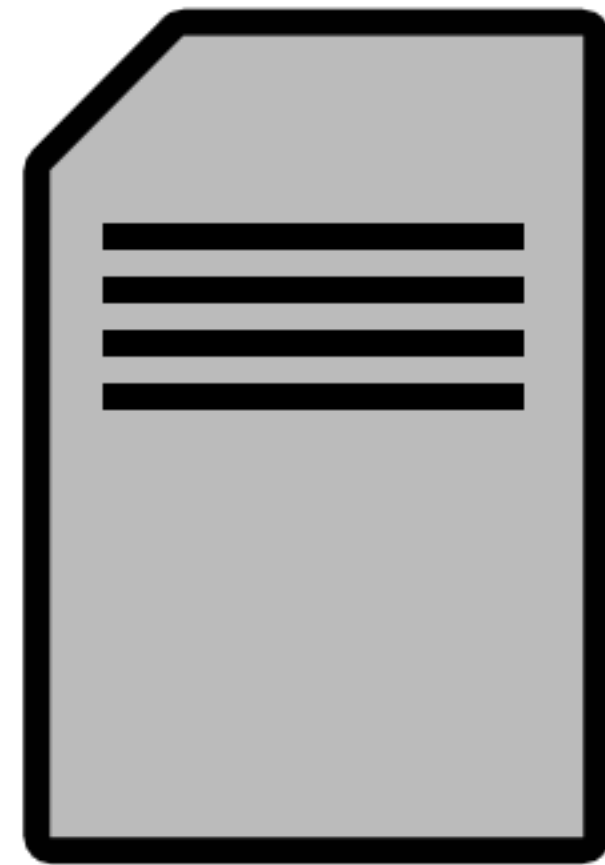


Übersetzungsspeicher

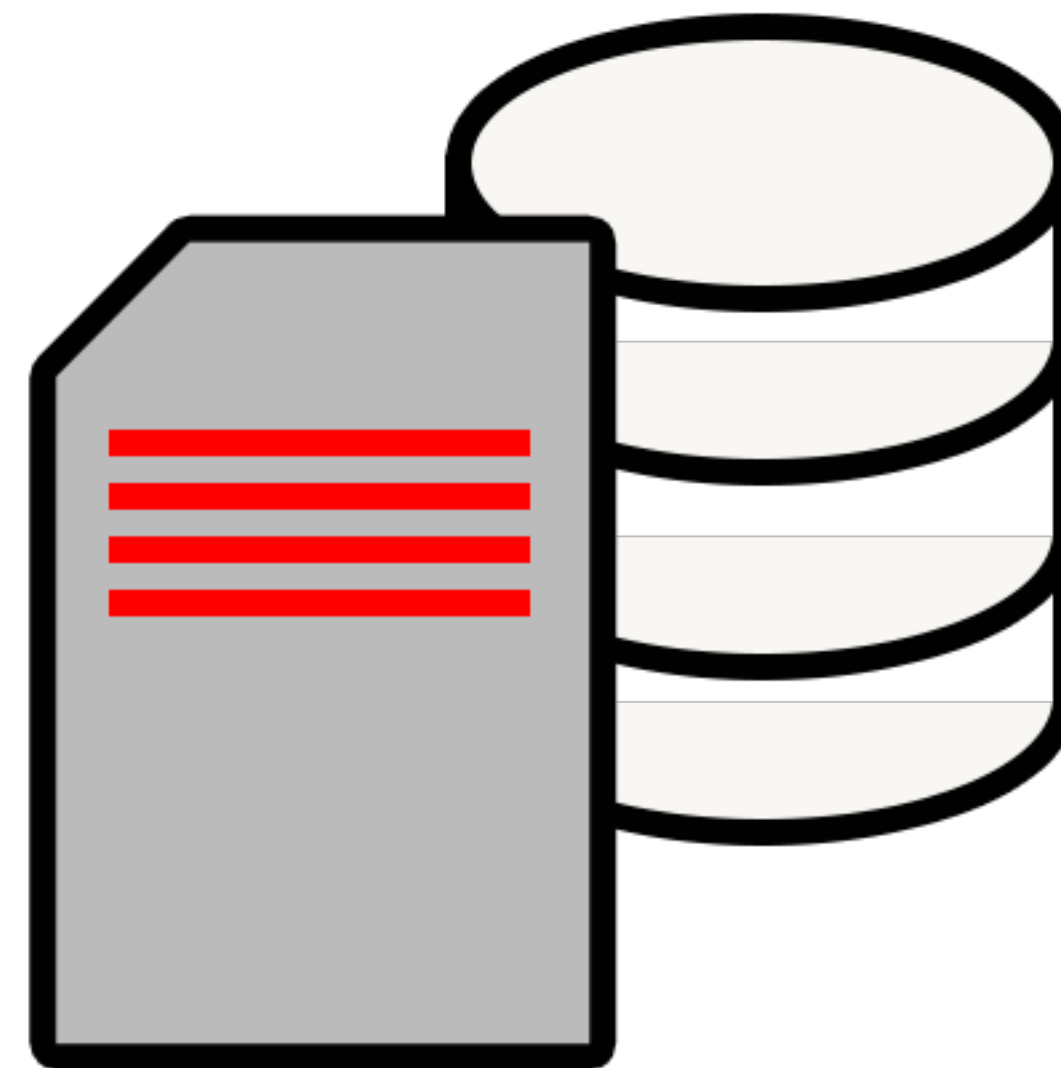
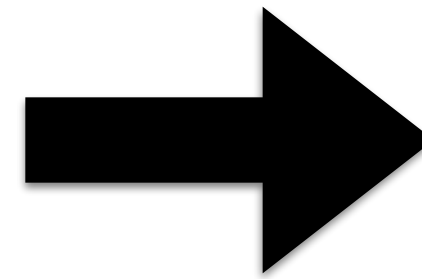


Der klassische Ablauf

Quelltext



Übersetzungsspeicher

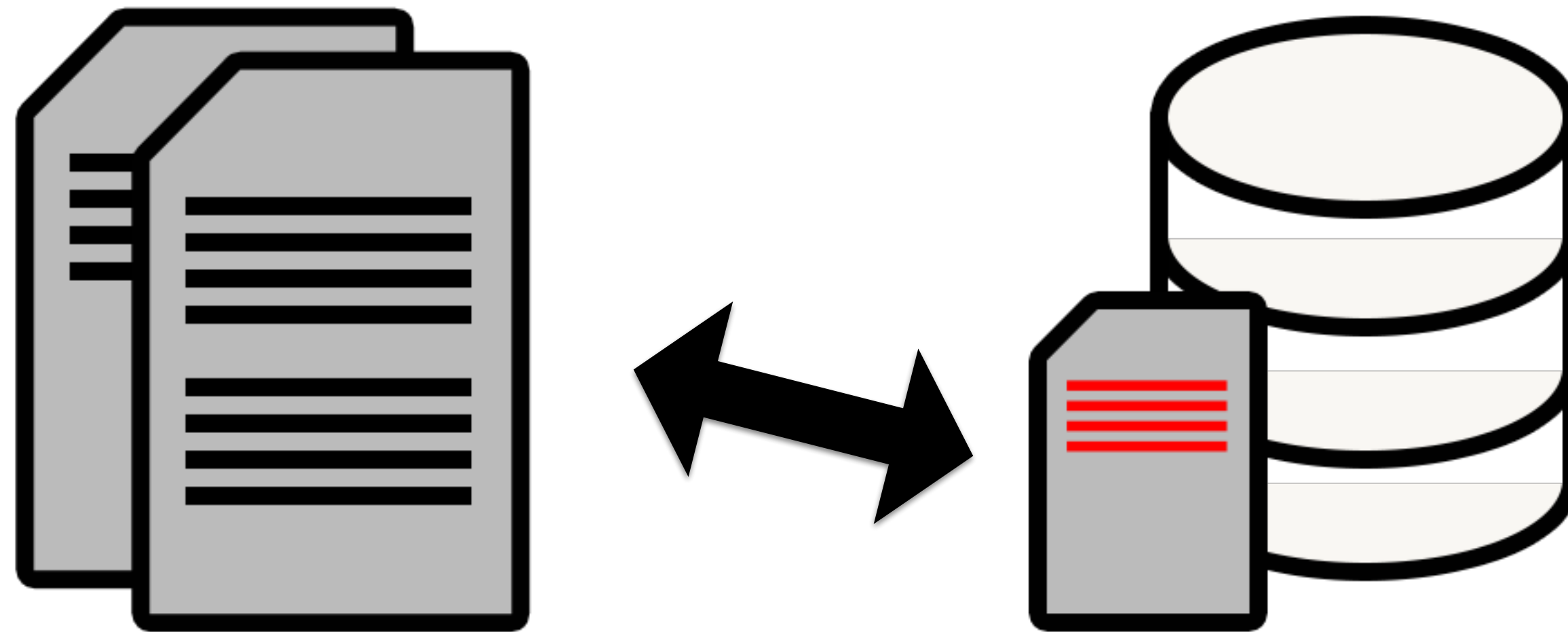


Zieltext

Der klassische Ablauf

Quelltext-Update

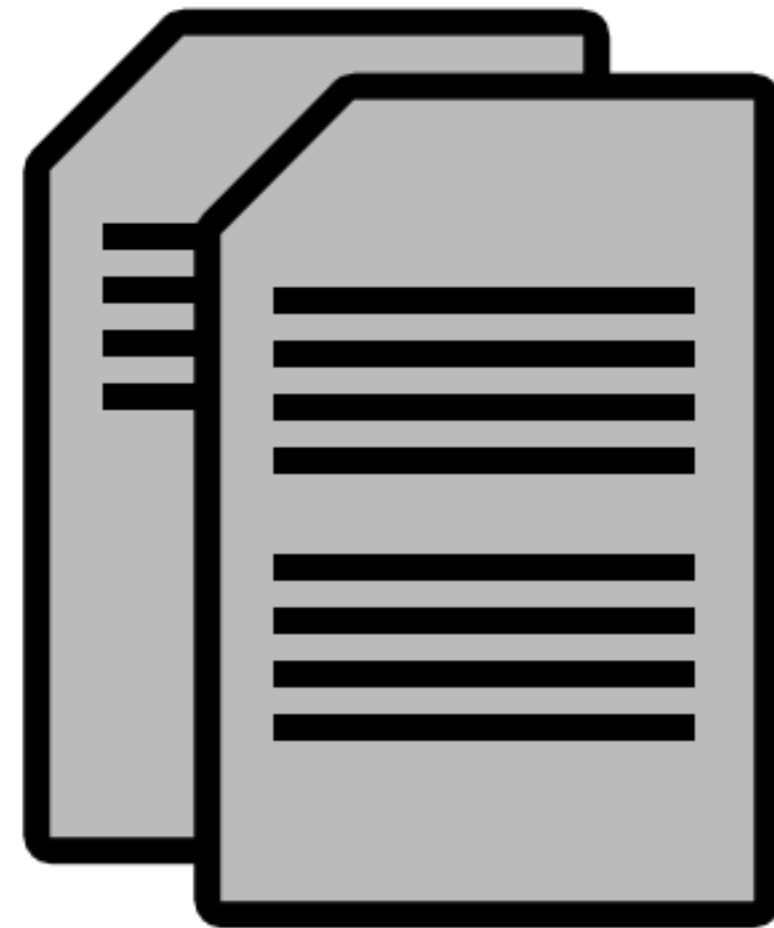
Übersetzungsspeicher



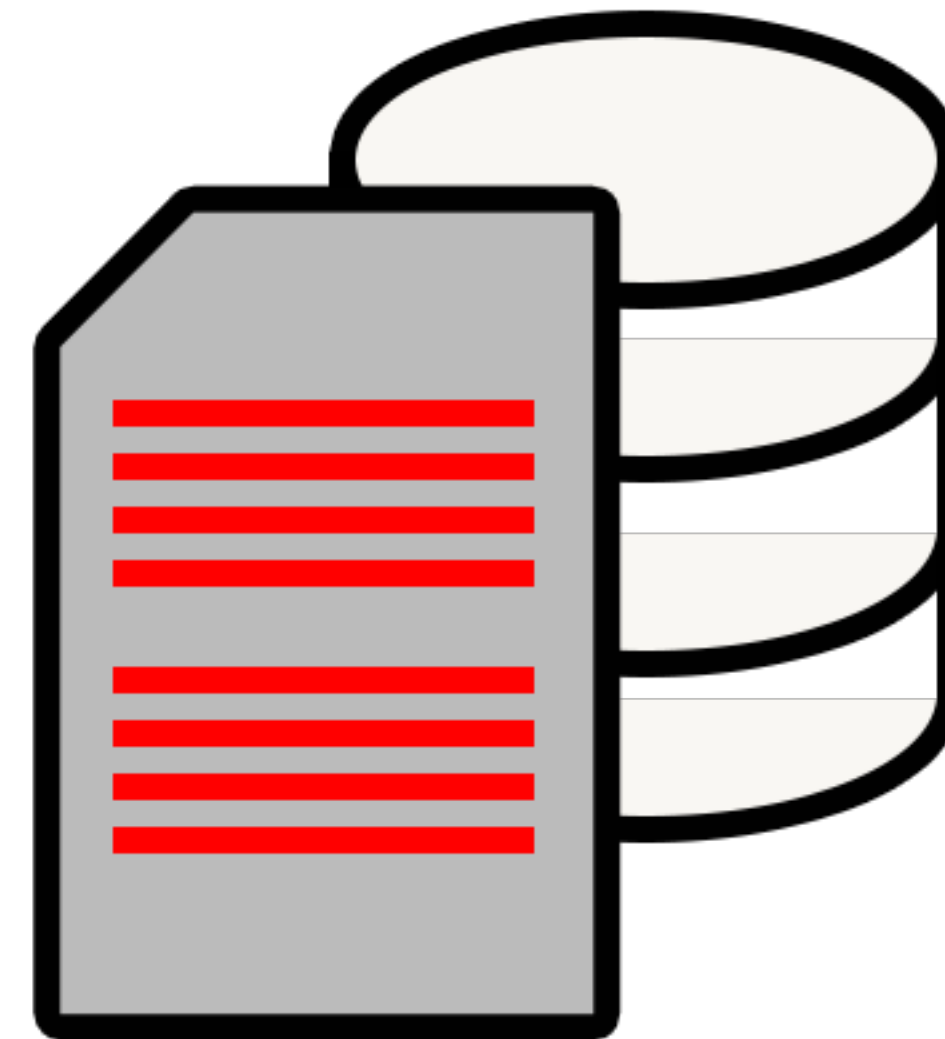
Zieltext

Der klassische Ablauf

Quelltext-Update



Übersetzungsspeicher



Zieltext-Update

Apples Neuerung: Xliff

Apple stellt technische Kompatibilität zwischen zwei verschiedenen Welten her.

Dadurch verbindet Apple aber auch zwei inkompatible „Denkweisen“.

Beide Welten sprechen Xliff, erwarten aber verschiedene Dinge davon.

Stolpersteine und der Beipackzettel

Apples Neuerung: Xliff

Beide Welten sprechen Xliff und setzen unbewusst und ohne voneinander zu wissen, verschiedene Dinge und Annahmen voraus.

Was fehlt, obwohl die Existenz suggeriert wird?

Lokalisierungen-Management*

*Richtig: Nicht „Lokalisierungsmanagement!“

Apples Neuerung: Xliff

Beide Welten sprechen Xliff und setzen unbewusst und ohne voneinander zu wissen, verschiedene Dinge und Annahmen voraus.

Apples „zu kurz gedacht“ äußert sich im Umgang mit den Lokalisierungen:

- Innerhalb der Xliff-Nutzung
- Über den Lebenszyklus einer Software

Problematiken im Xliff-Umgang

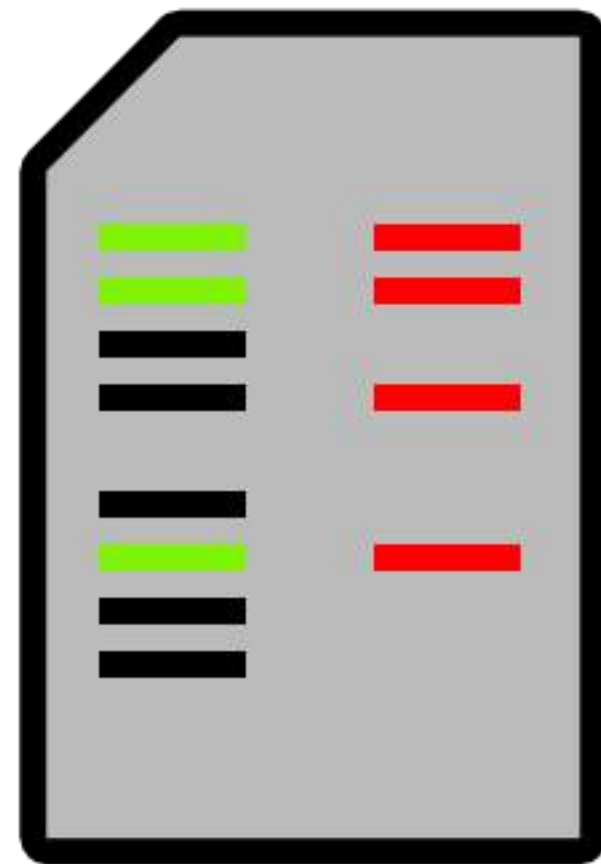
Xliff-Dateien können ein- oder mehrsprachig sein:

```
<trans-unit id="5.title">  
<source>Bring All to Front</source>  
<note>Class = "NSMenuItem"; title = "Bring All  
to Front"; ObjectID = "5"; </note>  
</trans-unit>
```

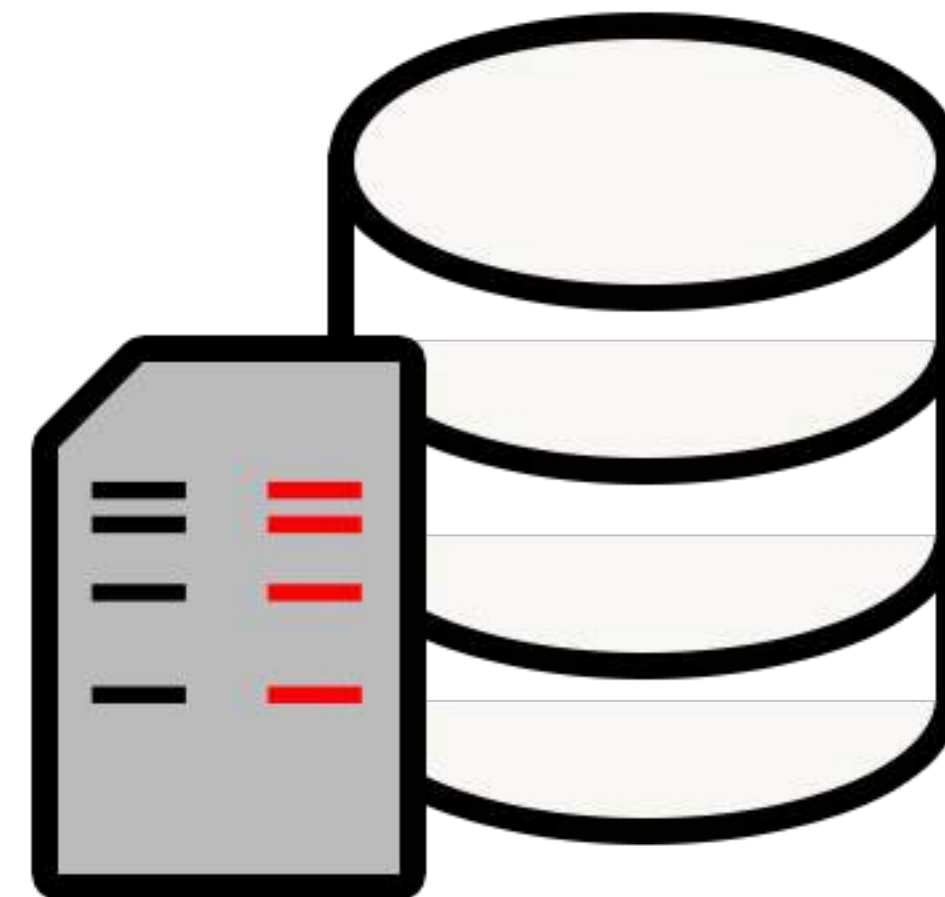
```
<trans-unit id="5.title">  
<source>Bring All to Front</source>  
<target>將此程式所有視窗移至至最前</target>  
<note>Class = "NSMenuItem"; title = "Bring All to  
Front"; ObjectID = "5"; </note>
```

Problematiken im Xliff-Umgang

Mehrsprachige xliff



Übersetzungsspeicher



Problematiken im Xliff-Umgang

Nutzung der Mehrsprachigkeit von Xliffs

Klassische Übersetzungswelt:

Einsprachig raus an
Übersetzer

Zweisprachig zurück

Xcode 6:

Zweisprachig raus an
Übersetzer

Zweisprachig zurück

Problematiken im Xliff-Umgang

Nutzung der Mehrsprachigkeit von Xliffs

Unproblematisch bei
erster Voll-Lokalisierung

Sobald es bereits Übersetzungen gibt, die mitgegeben werden
(Bestand, ...), wird es problematisch:

Problematiken im Xliff-Umgang

Nutzung der Mehrsprachigkeit von Xliffs

Ein Übersetzer „kennt“ keine teilübersetzten „Dokumente“.

Vorgaben oder Bestand bekommt er typischerweise per Terminologieliste oder per Übersetzungsspeicher.

Ein Übersetzer bekommt immer* eine leere Ausgangsdatei.

Problematiken im Xliff-Umgang

Nutzung der Mehrsprachigkeit von Xliffs

Xcode kennt Xliff, aber keine Übersetzungsspeicher oder Terminologielisten – Xcode schreibt Bestand/Vorübersetzungen ins Xliff.

Daraus entsteht ein teilübersetztes Dokument.

Für Übersetzer ist dies selten, und wenn, dann sind diese Vorübersetzungen HEILIG.

Problematiken im Xliff-Umgang

Nutzung der Mehrsprachigkeit von Xliffs

Heiligtümer ändert man nicht – aber ggf. ist genau das gewollt/
erforderlich:

Bei Updates, Wiederholungen (verschiedene Üs) und
Änderungen am Bestands-Englisch.

Problematiken im Xliff-Umgang

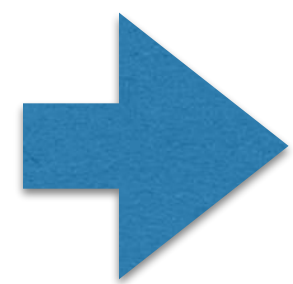
Szenario I: Änderung eines bereits übersetzten Strings

Vor Update, korrekt:

```
<trans-unit id="5.title">  
<source>Save as...</source>  
<target>Sichern unter ...</target>  
<note>Class = "NSMenuItem"; title = "Bring All to  
Front"; ObjectID = "5"; </note>  
</trans-unit>
```

Nach Update:

```
<trans-unit id="5.title">  
<source>Duplicate</source>  
<target>Sichern unter ...</target>  
<note>Class = "NSMenuItem"; title = "Bring All to  
Front"; ObjectID = "5"; </note>  
</trans-unit>
```

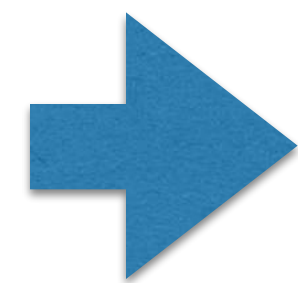


Xcode schreibt einfach den neuen Englischen und die alte Übersetzung in das Xliff. Kommentarlos.

Problematiken im Xliff-Umgang

Szenario I: Änderung eines bereits übersetzten Strings

Xcode schreibt einfach den neuen Englischen und die alte Übersetzung in das Xliff. Kommentarlos.



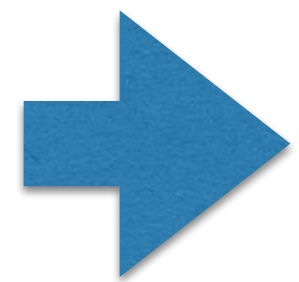
Der Übersetzer wird das hinnehmen, nicht von sich aus prüfen und niemand wird es merken.

Weil Bestand heilig ist.

Problematiken im Xliff-Umgang

Szenario I: Änderung eines bereits übersetzten Strings

Problem: Xcode schreibt einfach den neuen Englischen und die alte Übersetzung in das Xliff.



Das Vorhanden sein von „Vorübersetzungen“ suggeriert dem Übersetzer ein „Übersetzungsmanagement“, das nicht da ist.

Problematiken im Xliff-Umgang

Die Gegenseite: Der Übersetzer mit seinem CAT-tool

Freut sich über Xliff

Öffnet es in ein CAT-tool seiner Wahl

Und sieht:

Was er immer sieht:
Eine Tabelle mit Textstückchen

Problematiken im Xliff-Umgang

Die Gegenseite: Der Übersetzer mit seinem CAT-tool

Freut sich über Xliff

Öffnet es in einem CAT-tool seiner Wahl

Und sieht nicht:

Quelldatei-Info, Key

Problematiken im Xliff-Umgang

Die Gegenseite: Der Übersetzer mit seinem CAT-tool

Und sieht nicht:

Quelldatei-Info, Key, Kommentar

Herkömmliche CAT-tools kennen nur TEXT. Keine Key-Value Paare, und keine Quelldateien. Ein Textdokument. Fertig.
Kommentare i.d.R. nur auf Nachfrage.*

Das sieht ein Übersetzer

en.xliff		en.xliff	
1	Bring All to Front	 Alle nach vorne bringen	TU+
2	Window	 Fenster	TU+
3	Minimize	 Im Dock ablegen	TU+
4	Window	 100% Fenster	TU+
5	AMainMenu	 <u>A</u> MainMenu	TU+
6	Mountains	 <u>M</u> ountains	TU+
7	Mountains	 100% <u>M</u> ountains	TU+
8	About Mountains	 Über <u>M</u> ountains	TU+
9	Close	 Schließen	TU+
10	Print...		TU+
11	File		TU+
12	File		TU+
13	Help		TU+
14	Help		TU+
15	Mountains Help		TU+

Hm ... war das mit Xibs und Strings anders?

Nein.

Da es aber keine Kompatibilität gab, haben Entwickler, ohne es selbst aktiv zu merken, das Lokalisierungen-Management übernommen.

Durch Anfertigen von Tabellen, Diffs, ...

Also, was war nochmal das Problem?

Kompatibilität mit einer Gedankenwelt und Software dieser Gedankenwelt, die eigentlich eher der Fließtextübersetzung verhaftet ist, das ist in verschiedenen Situationen ein Problem: Nicht identische Übersetzungen zweier gleichen Strings, Platzhalter sind in Fließtext unüblich, Informationsverlust (Keys, Quelldateien)

Gut, was jetzt?

An der Art und Weise, wie ihr mit Übersetzern zusammenarbeitet, hat sich kaum etwas geändert, Xliff nimmt euch inhaltlich nichts ab.

Xliff erleichtert einzig und allein den Austausch der Strings.
Gebt euren Übersetzern immer nur Englische Xliffs, die sie aus Ihren Übersetzungspeichern befüllen und aktualisieren.

Gut, was jetzt?

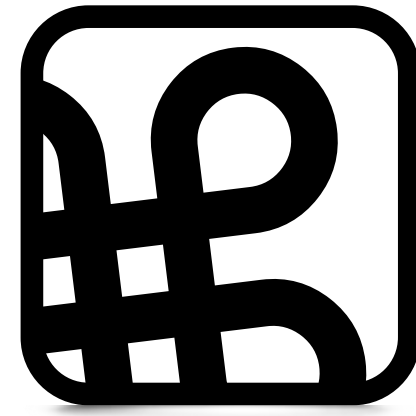
Eine kleine App mit ein paar Strings: Xliff ist super.

Ein größeres Projekt, viele Views, viele Strings: Xliff ist okay, Quelldateien besser.

Wie immer: Sucht euch Hilfe – ob professionell oder hilfsbereite Amateure:
Hat alles Vor- und Nachteile.

Fragen?

Vielen Dank



Macoun